

## **Karen Elizabeth Bishop**

Department of Spanish and Portuguese  
Carpender Hall | 105 George Street | Rutgers University | New Brunswick, NJ 08823  
732.305.7357 (home) | 732.932.9412 x27 (office) | 805.452.1341 (cell)  
kebishop@rci.rutgers.edu | www.kebishop.org

### **ACADEMIC APPOINTMENTS**

---

RUTGERS UNIVERSITY, New Brunswick, September 2010-present

American Council of Learned Societies New Faculty Fellow

Department of Spanish and Portuguese

Program in Comparative Literature

HARVARD UNIVERSITY, July 2008-June 2010

Lecturer, Committee on Degrees in History and Literature, Faculty of Arts and Sciences

### **EDUCATION**

---

Ph.D., Comparative Literature, 2008

University of California, Santa Barbara

École normale supérieure, rue d'Ulm, Paris, France, 2005-2006

Master of Arts, Comparative Literature, 2004

University of California, Santa Barbara

Universidad de Sevilla, Instituto de Idiomas, 1996-1997

Bachelor of Arts, Literature, College of Creative Studies, 1995

University of California, Santa Barbara (graduated with highest honors)

### **RESEARCH INTERESTS**

---

20<sup>th</sup> century Latin American literature, emphasis on Southern Cone; 20<sup>th</sup> century North American poetry and poetics; 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century French and Francophone literature; exile studies; postcolonial and subaltern studies; translation theory; genre studies; cartography; urban studies and architectural theory; forms of modern poetry; philosophies of history; the history and philosophy of human rights, emphases on torture and disappearance.

### **FELLOWSHIPS AND HONORS**

---

American Council of Learned Societies New Faculty Fellows Program (fifty candidates selected from national pool of over 800). Chose to complete tenure of award at Rutgers University. 2010-2012.

Harvard University Certificate in Teaching Excellence, Derek Bok Center for Teaching and Learning, Harvard University. Spring 2010 and Fall 2009.

University of California President's Dissertation Fellowship. 2007-2008.

Interdisciplinary Humanities Center Pre-Doctoral Fellowship, UCSB. 2007-2008. (declined)

Outstanding Teaching Assistant Award, Office of Residential Life, UCSB (nomination comes from undergraduate students). 2006-2007.

Graduate Fees Fellowship, Comparative Literature Program, UCSB. 2006-2007.

Year-long fellowship from the École normale supérieure, rue d'Ulm, Paris. 2005-2006.

Departmental fellowship for one quarter study-abroad in France, Comparative Literature Program, UCSB. April-July 2005.

Travel grant to present conference paper awarded by the Consortium for Literature, Theory & Culture, UCSB. February 2005.  
Departmental fellowship to attend Interamerican University Studies Institute in literary Translation in Querétaro, México, Comparative Literature Program, UCSB. July 2004.  
Doctoral Scholars Fellowship from the University of California, Santa Barbara. 2001-2006.

## SCHOLARLY PUBLICATIONS

---

### Scholarly Articles

“The Propositional Logic of Mapping Transnational American Studies – A Response to Shelley Fisher Fishkin’s “DEEP MAPS: A Brief for Digital Palimpsest Mapping Projects.” Invited commentary forthcoming December 2011 in the *Journal for Transnational American Studies*.  
“Myth Turned Monument: Documenting the Historical Imaginary in Buenos Aires and Beyond.” *jml: Journal of Modern Literature*, vol. 30.2 (Winter 2007): 151-162. Ed. Jean-Michel Rabaté.

### Book Chapters

“On Teaching the Close Reading of Torture Literature: An Approximation” *Teaching Literature and Human Rights*, eds. Alexandra Schulteis and Elizabeth Swanson Goldberg. MLA Options for Teaching Series. Forthcoming from the Modern Language Association, Spring 2012.  
“Still Life: The Anti-Nostalgia of Adam Zagajewski.” *Literature in Exile of East and Central Europe*, ed. Agnieszka Gutthy. Middlebury Studies in Russian Language and Literature Series, vol. 30. New York: Peter Lang, 2009. 89-102.

### Encyclopedia Entries

“Tomás Eloy Martínez,” “Macedonio Fernández,” “Southern Cone Writing: Literature of Transition from Chile and Argentina,” “Torture in Modern Spanish American Texts,” “Documentary Narrative in Contemporary Spanish America.” *World Literature in Spanish: An Encyclopedia*. Eds. Maureen Ihrle and Salvador Oropesa. Forthcoming Spring 2012 from Greenwood Press.

### Book Reviews

Review of Paul Kong, *The Raiders and Writers of Cervantes' Archive: Borges, Puig, and García Márquez*. *Bulletin of Latin American Research*, vol. 30.4 (October 2011). 566-568.

### Guest Editorships

Approached by editors of the *Journal for Transnational American Studies* to serve as guest editor for a forthcoming volume on transnational exile literature in the Americas. Currently under discussion.

## WORKS IN PROGRESS

---

### Books

*Mapping Disappearance: Representing the Absent in the Southern Cone*.

### Edited Volumes

*The Cartographical Necessity of Exile*.

### Anthologies

*Growing Up Woman in the World: An International Anthology of the Female Coming-of-Age Narrative* (co-edited with Shirley Geok-lin Lim).

## TRANSLATIONS

---

Translation into English of Marcelo Uribe’s 1987 book of poetry, *Las delgadas paredes del sueño*. [In progress.]

- Translation into English of poems by Marcelo Uribe included in anthology of contemporary Mexican poetry. *Connecting Lines: New Poetry from Mexico*, eds. Luis Cortes Bargallo and Forrest Gander. Louisville: Sarabande Books, 2006. 130-135.
- Translation into English of poetry by Gabriel Celaya. *Café Solo* (winter 2006): 30.
- Translation into English of poetry by Luis Cernuda, accompanied by a critical introduction. *Translation: A Translation Studies Journal* (fall 2005): 157-161.
- Translation into Spanish of scholarly article by Suzanne Jill Levine. "El Boom: una perspectiva norteamericana." *Cuadernos hispanoamericanos*, vol. 651-652 (September-October 2004): 9-23.

## CONFERENCE & WORKSHOP PRESENTATIONS

---

### Academic Papers and Invited Lectures

- Will co-chair panel (with David Sherman) on "The Corpse and Catastrophe" and present paper, "The Corpse-Cipher: Bodies Caught in a Feedback Loop" at the annual meeting of the American Comparative Literature Association, Brown University. 29 March-1 April 2012.
- "Heideggerian Placeholder: On the Aporetic Uncanny in Kazuo Ishiguro's *The Pale View of Hills*." Presented on seminar on "The Spatial Turn in Literary Theory" at annual meeting of the Northeast Modern Language Association, Rutgers University, New Brunswick. 6-9 April 2011.
- "Spatial Ontologies of Disappearance in Tomás Eloy Martínez's *La novela de Perón*." Presented on panel "La narrativa de la dictadura en Latinoamérica" at annual meeting of the Northeast Modern Language Association, Montréal, Québec. 7-11 April 2010.
- Invited guest lecture on human rights and the humanities for Harvard University's Committee on Human Rights Studies Scholars Seminar. Presented portion of book chapter, "*La inteligencia en llamas: Locating Historical Knowledge in Cortázar's Dystopia*." 30 April 2009.
- Chaired panel "The Cartographical Necessity of Exile" at annual meeting of the American Comparative Literature Association, Harvard University. 26-29 March 2009.
- Co-chaired panel "The Writer, the Translator, and the Marketplace" with Suzanne Jill Levine at annual meeting of the American Comparative Literature Association, Harvard University. 26-29 March 2009.
- "A Poetics of Suspension: Form, the Common Place, and Historical Intervention in the Baudelarian Prose-Poem." Presented at annual meeting of the American Comparative Literature Association, CSU Long Beach. 24-27 April 2008.
- Invited guest lecture on "Borges and Steiner: The Ethics of Fidelity in Translation" for Suzanne Jill Levine's Comparative Literature graduate course on "Literary Translation," UCSB. 11 October 2007.
- "Still Life: The Anti-Nostalgia of Adam Zagajewski." Presented and chaired panel at international meeting of The Society for Multi-Ethnic Studies: Europe and the Americas, Universidad de Pamplona, Spain. 17-21 May 2006. [Revised version of previous presentation.]
- "Still Life: The Anti-Nostalgia of Adam Zagajewski." Presented at annual meeting of the American Comparative Literature Association, Princeton University, NJ. 23-26 March 2006.
- "Myth Turned Monument: Documenting the Historical Imaginary in Buenos Aires and Beyond." Presented at annual meeting of the Southwest/Texas Popular & American Culture Associations, Albuquerque, NM. 9-12 February 2005.
- "Gracias por Existir: Tomás Eloy Martínez, Eva Perón and the Fabrication of Historical Truths." Round-table presentation for the Consortium for Literature, Theory & Culture, UCSB. 24 January 2005.

"The Threshold of the Unsacred: On Giorgio Agamben's *Homo Sacer*." Presented at second annual graduate student conference of the Consortium for Literature, Theory & Culture, UCSB. 21 May 2004.

"Recognizing Religion Through Postmodern Eyes: Reflections on the Construction of Kitsch." Presented at annual meeting of the American Comparative Literature Association, CSU San Marcos, CA. 4-6 April 2003.

#### **Pedagogy and Professional Workshops**

Invited to give workshop on professionalization and the academic job market to graduate students in Comparative Literature at the University of California, Santa Barbara. 1-2 November 2011.

"Teaching Texts in Translation." Presented workshop to new and returning teaching assistants of the Comparative Literature Program, UCSB. 12 February 2008.

"Developing and Assessing Student Writing in the Literature Classroom." Presented workshop to new and returning teaching assistants for the Comparative Literature Program and Department of French and Italian, UCSB. 24 September 2007.

"Using Roleplay and Debate in the ESL Classroom." Lecture & workshop presented at TESOL-Spain national conference, Madrid, Spain. 5-7 March 2000.

"The Brain and Memory in Second Language Acquisition." Lecture presented at TESOL-Spain Special Interest Group conference, Sevilla, Spain. 19 June 1999.

## **UNIVERSITY TEACHING EXPERIENCE**

---

### **RUTGERS UNIVERSITY, New Brunswick :: 2010-present**

Department of Spanish and Portuguese, Fall 2012. Will teach graduate seminar in "Legacies of Torture in Latin American Literature."

Program in Comparative Literature, Spring 2012. Will teach senior capstone writing seminar.

Department of Spanish and Portuguese, Fall 2011. Special topics course, "Based on a True Story: Documentary Narrative in Twentieth-Century Latin American Literature." Course taught in Spanish.

Department of Spanish and Portuguese/Program in Comparative Literature, Spring 2011. Special topics course in "Human Rights in Latin American Literature." Course taught in English.

Department of Spanish and Portuguese, Fall 2010. Honors lecture course on "Introduction to Hispanic Literatures." Course taught in Spanish.

Program in Comparative Literature/Department of Spanish and Portuguese, Fall 2010. Graduate seminar on the "Theory and Practice of Literary Translation." Course taught in English.

### **HARVARD UNIVERSITY :: 2008-2010**

#### **Harvard College**

History and Literature, Spring 2010. HL90t: "Legacies of Torture," an interdisciplinary undergraduate seminar on the history and literature of torture.

History and Literature, Spring 2010. HL97: "Sources of Postcolonial Representation," a sophomore tutorial in Postcolonial Studies to introduce methodologies of interdisciplinary scholarship, team-taught with historian Penny Sinanoglou.

Freshman Seminar Program, Fall 2009. FSP33n: "Lives of the Dead," a comparative literature seminar for freshmen.

History and Literature, 2009-2010. HL99: Year-long senior thesis tutorial in Postcolonial and Latin American Studies.

Freshman Seminar Program, Spring 2009. FSP33n: "Literary (After)Lives of the Body," a comparative literature seminar for freshman.

History and Literature, 2008-2009. HL98: Year-long junior tutorial in Postcolonial Studies.

History and Literature, 2008-2009. HL99: Year-long senior thesis tutorials in Latin American Studies and French & North American literary modernisms.

**Harvard Extension School**

Harvard University Summer School, Summer 2010. HUMA S-100: "Human Rights in Latin American Literature," a graduate proseminar in scholarly writing and research methods.  
Harvard University Extension School, Spring 2010. HUMA E-100: "Human Rights in Latin American Literature," a graduate proseminar in scholarly writing and research methods.

**UNIVERSITY OF CALIFORNIA AT SANTA BARBARA :: 2002-2007**

**Instructor of Record**

Comparative Literature Program, Summer 2007. CompLit 170: "Literary Translation: Theory and Practice," an upper-division undergraduate seminar.  
Latin American and Iberian Studies Program, Spring 2007. LAIS 102: "Cultures of Space, Spaces of Culture in Latin America," an upper-division undergraduate lecture course.  
Department of Spanish and Portuguese, Fall 2006 & Winter 2007. Spanish 25: "Gramática avanzada y composición: Literatura argentina del siglo XX," an undergraduate course taught in Spanish.  
Comparative Literature Program, Summer 2006. CompLit 35: "The Making of the Modern World," an undergraduate lecture course.

**Teaching Assistant**

Comparative Literature Program, 2002-2005. Teaching assistant for eight core courses: Macrocosms/Microcosms: The Machine World and the Human Machine (2005); Major Works of Asian Literature: Japanese Poetry (2005); The Age of Uncertainty: Romantic to Postmodern European Literature (2004); Major Works of Early Modern European Literature (2003 & 2004); Literature of the Americas (2003); Classical to Medieval World Literature (2002 & 2003).

**B.A. HONORS THESIS COMMITTEES**

Amanda Gallear (director; Rutgers, 2012)  
Joanna Prusinska (committee member; Rutgers, 2012)  
Renée Michelle Ragin (director; Harvard, 2010)  
Nadia Gaber (director; Harvard, 2010)  
Guillian Helm (director; Harvard, 2009)  
Paul Katz (director; Harvard, 2009)

**UNIVERSITY AND DEPARTMENTAL SERVICE**

---

**Rutgers University, 2010-present**

Led workshop on professionalization and the academic job market to graduate students of the Department of Spanish and Portuguese. 27 October 2011 & 16 November 2010.

**Harvard University, 2008-2010**

Faculty mentor for Paul Katz, Hauser Human Rights Postgraduate Research Fellow with the Harvard University Committee on Human Rights Studies. 2009-present.  
Faculty Advisor for Human Rights Advocates, Harvard College. 2008-2010.

**University of California at Santa Barbara, 2002-2008**

Teaching Assistant Trainer for the Comparative Literature Program, UCSB. 2007-2008.  
Led screening of film "The Life of David Gale" and discussion on cinematic representations on the death penalty for the American Cultures and Global Contexts Center, UCSB. 5 June 2007.  
Moderated campus-wide forum for students, "Speak Out on Torture," part of the Critical Issues in America Series, Torture and the Future: Perspectives from the Humanities, UCSB. 31 May 2007.

Served on organizing committee and chaired panel for “Epistemologies of Torture: Limits, Bodies, Black Sites,” the fifth annual graduate student conference of the Consortium for Literature, Theory & Culture, UCSB. Winter 2007.

Co-editor of *Translation: A Translation Studies Journal*, sponsored by the Interdisciplinary Humanities Center, UCSB. 2004-2006.

Served on organizing committee for conference on “Literary Translation: Revisiting the Text in the Humanities.” Spring 2004.

Served on organizing committee for first conference of UC-wide initiative, The Subaltern and the Popular. Winter 2004.

Served on organizing committee for “Mind and Body,” the first annual graduate student conference of the Consortium for Literature, Theory & Culture, UCSB. Fall 2002.

## **SERVICE TO THE PROFESSION**

---

Consultant Reviewer, *Bulletin of Hispanic Studies*.

Consultant Reviewer, Vanderbilt University Press.

Serve on advisory board of *Translation: A Translation Studies Journal*, UCSB. 2006-present.

## **ADDITIONAL TEACHING EXPERIENCE**

---

### **The Head-Royce School :: Oakland, California :: 2000-2001**

Spanish teacher at private college preparatory high school. Taught elementary and intermediate Spanish language classes and an advanced language and literature course. Responsible for all aspects of class, including curriculum and exam preparation.

### **The Center for Cross-Cultural Study :: Sevilla, Spain :: 1998-2000**

Taught English as a Second Language to adults at private language academy, beginning to advanced levels. Responsible for material and curriculum development; designed and taught a year-long literature course for advanced ESL students; led extracurricular skills workshops; mentored visiting American student-teachers in the classroom and on materials development.

### **The English Connection :: Sevilla, Spain :: 1996-1999**

Taught beginning to advanced levels of English as a Second Language to adults and children. Responsible for materials and curriculum development.

## **PROFESSIONAL AFFILIATIONS**

---

American Comparative Literature Association (ACLA), 2001-present

Modern Language Association (MLA), 2002-present

The Society for Multi-Ethnic Studies: Europe and the Americas (MESEA), 2006-present

Latin American Studies Association (LASA), 2009-present

## **LANGUAGES**

---

English, native speaker

Spanish, near-native fluency

French, advanced knowledge

German, reading knowledge

Latin, basic proficiency

## REFERENCES

---

Professor Swati Chattopadhyay  
History of Art and Architecture  
University of California, Santa Barbara  
805.893-7581  
[swati@arthistory.ucsb.edu](mailto:swati@arthistory.ucsb.edu)

Professor Jeanne Follansbee  
Director of Studies, History & Literature  
Harvard University  
617.495.2728  
[jfollansb@fas.harvard.edu](mailto:jfollansb@fas.harvard.edu)

Professor Suzanne Jill Levine  
Department of Spanish and Portuguese  
University of California, Santa Barbara  
805.893-3161  
[sjlevine@spanport.ucsb.edu](mailto:sjlevine@spanport.ucsb.edu)

Professor Shirley Geok-lin Lim  
Department of English  
University of California, Santa Barbara  
805.893-8584  
[slim@english.ucsb.edu](mailto:slim@english.ucsb.edu)

Professor Ellen McCracken  
Department of Spanish and Portuguese  
University of California, Santa Barbara  
805.893-3161  
[emccr@spanport.ucsb.edu](mailto:emccr@spanport.ucsb.edu)

Professor Catherine Nesci  
Department of French and Italian  
University of California, Santa Barbara  
805.893-2220  
[cnesci@french-ital.ucsb.edu](mailto:cnesci@french-ital.ucsb.edu)

Professor Phillip Rothwell, Acting Chair (2010-11)  
Department of Spanish and Portuguese  
Rutgers University, New Brunswick  
732.932.9412 x46  
[philroth@rci.rutgers.edu](mailto:philroth@rci.rutgers.edu)